

- Jug. 18:22 הַמָּה הֲרָקוּ מִבֵּית מִיכָה
וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בְּבָתִּים אֲשֶׁר עַם-בֵּית מִיכָה נִזְעָקוּ וַיִּדְבְּקוּ אֶת-בְּנֵי-דָן
- JgB 18:22 αὐτοὶ ἐμάκρυναν ἀπὸ οἴκου Μιχαια
καὶ ἰδοὺ
Μιχαιας καὶ οἱ ἄνδρες οἱ ἐν ταῖς οἰκίαις ταῖς μετὰ οἴκου Μιχαια ἐβόησαν
καὶ κατελάβοντο τοὺς υἱοὺς Δαν.
- JgA 18:22 αὐτῶν δὲ μεμακρυγκότων ἀπὸ τοῦ οἴκου Μιχα
καὶ ἰδοὺ Μιχα καὶ οἱ ἄνδρες οἱ σὺν τῷ οἴκῳ μετὰ Μιχα ἔκραζον
κατοπίσω υἱῶν Δαν.
- Jug. 18:22 Ceux-là (les fils de Dân) étaient déjà **éloignés** de la maison de Mî-khâ ÷
et [+voici Mî-khâ [B. Mikhaias] et]
les gens qui étaient dans les maisons voisines de la maison de Mî-khâ
A. ≠ [les hommes qui étaient dans la maison de Mikha].
ont été (attroupés) à grands cris [ont crié]
et ils se sont attachés aux [B ≠ ont retenu les ; A ≠ derrière les] fils de Dân.
- Jdth 2:13 καὶ σὺ δὲ οὐ παραβήσῃ ἔν τι τῶν ῥημάτων τοῦ κυρίου σου,
ἀλλὰ ἐπιτελῶν ἐπιτελέσεις καθότι προστέταχά σοι,
καὶ οὐ μακρυνεῖς τοῦ ποιῆσαι αὐτά.
- Jdt 2:12 *Car, aussi vrai que je suis vivant et qu'est vigoureux mon royaume,
j'ai dit et je le ferai de ma main !*
- Jdt 2:13 *Et toi, tu ne transgresseras aucun des ordres de ton seigneur,
mais tu (les) exécuteras ponctuellement selon ce que je t'ai prescrit
et tu n'éloigneras (≠ retarderas) pas de le faire !*
- 1Ma 8:23 Καλῶς γένοιτο Ῥωμαίοις καὶ τῷ ἔθνει Ἰουδαίων
ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ ἐπὶ τῆς ξηρᾶς εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ ῥομφαία καὶ ἔχθρὸς μακρυνθείη ἀπ' αὐτῶν.
- 1Ma 8:23 *Prosperité aux Romains et à la nation des Juifs, sur mer et sur terre, à jamais !
Que s'éloignent d'eux l'épée et l'ennemi.*

- Ps. 22:20 וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֲלֹהֵי לְעֹזְרֵתִי חוֹשֵׁה:
- Ps 21:20 σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου, εἰς τὴν ἀντίλημψίν μου πρόσχες.
- Ps 22:20 Mais Toi, YHWH, ne t'**éloigne** pas [n'**éloigne** pas mon secours] ÷ ma force, à mon secours, hâte-Toi [sois prêt à me soutenir] !
- Ps. 40:12 אַתָּה יְהוָה לֹא תִלְאֹתַי כִּלְאֵי רַחֲמֵיךָ מִמֶּנִּי חֶסֶדְךָ וְאַמְתֵּךְ תִּמְיֵד יִצְרוּנֵי:
- Ps 39:12 σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμούς σου ἀπ' ἐμοῦ· τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διὰ παντὸς ἀντελάβοντό μου.
- Ps 40:12 Toi, YHWH, tu ne **retiendras** pas (loin) [≠ n'**éloigne** pas] de moi ta miséricorde ÷ ta fidélité et ta loyauté me garderont constamment.
- Ps. 55: 8 הִנֵּה אֲרִתִּי קִנְיָדָה אֶלַי בַּמִּדְבָּר סֵלָה:
- Ps 54: 8 ἴδου ἐμάκρυνα φυγαδεύων καὶ ἠὺλίσθη ἐν τῇ ἐρήμῳ. {διάψαλμα.}
- Ps 55: 7 Et j'ai dit : Qui me donnera des ailes° comme la colombe ÷ je m'envolerais et je demeurerais [reposerai].
- Ps 55: 8 Voici, je m'**éloignerais**, m'enfuyant ÷ je passerais-la-nuit au désert — Sèlah.
LXX ≠ [Voici : je me suis enfui au loin et j'ai passé-la-nuit au désert.]
- Ps. 56: 1 לְמִנְצָחַי | עַל-יְוֹנַת אֲלֵם רַחֲקִים לְדָוִד מִכָּתָם
בְּאַחֲזוֹ אֶתֹו פְּלִשְׁתִּים בְּגַת:
- Ps 55: 1 {Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἀγίων μεμακρυσμένου· τῷ Δαυιδ εἰς στηλογραφίαν, ὁπότε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν Γεθ.}
- Ps 56: 1 Au maître de chant [LXX Pour la fin] — Sur "la colombe du silence des **éloignés**" (ou "des dieux lointains").
LXX ≠ [Pour le peuple **éloigné** des saints (lieux)]
De Dawid — Mikthâm [LXX à inscrire sur une stèle] ÷ Quand les Philistins l'ont saisi à Gath.
- Ps. 71:12 אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲלֹהֵי לְעֹזְרֵתִי חֵשֶׁה [חוֹשֵׁה]:
- Ps 70:12 ὁ θεός, μὴ μακρύνῃς ἀπ' ἐμοῦ· ὁ θεός μου, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.
- Ps 71:11 Dieu l'a abandonné : poursuivez-le ! ÷ Saisissez-le : personne pour le délivrer !
- Ps 71:12 O Dieu, ne t'**éloigne** pas de moi ÷ mon Dieu, à mon secours, hâte-Toi [sois attentif / proche] !
- Ps. 73:27 כִּי-הִנֵּה רַחֲקִיךָ יֵאָבְדוּ הַצְמַתָּה כָּל-זוֹנֵה מִמֶּךָ:
- Ps 72:27 ὅτι ἴδου οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπολοῦνται, ἔξωλέθρευσας πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ.
- Ps 73:27 Car, voici, ceux qui s'**éloignent** de Toi périssent ÷ et Tu anéantis tous ceux qui Te sont adultères.
- Ps 73:28 Mais moi, mon bien / bonheur c'est la **proximité** de Dieu [de m'**attacher** à Dieu] dans le Seigneur YHWH, j'ai placé mon abri [espérance] ÷ pour conter tous tes travaux [publier toutes tes louanges] aux Portes de la fille de Cîôn.

- Ps. 88: 9 הַרְתָּ מִיָּדַי מִמִּנֵּי שִׁתְּנִי תוֹעֲבוֹת לְמוֹ
כָּלֵא וְלֹא אֲצִיא:
- Ps 87: 9 ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ’ ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἔξεπορευόμην.
- Ps 88: 8 Sur moi pèse ta fureur ÷ et, de toutes tes houles, Tu m’accables.
- Ps 88: 9 Tu as éloigné de moi mes connaissances, tu as fait de moi pour eux une horreur ÷ je suis retenu {= enfermé} et je ne puis sortir [≠ j’ai été livré et je ne suis pas sorti].
- Ps. 88:19 הַרְתָּ מִמִּנֵּי אֲהָב וְרַע מִיָּדַי מִחֲשָׁדָי:
- Ps 87:19 ἐμάκρυνας ἀπ’ ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.
- Ps 88:19 Tu as éloigné de moi ami et compagnon [prochain] ÷ [et] mes connaissances à cause des ténèbres [de ma misère].
- Ps. 103:12 כִּרְחֹק מִזֶּרֶחַ מִמַּעֲרָב הַרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת־פְּשָׁעָיו:
- Ps 102:12 καθ’ ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ’ ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.
- Ps 103:12 Comme l’Orient est éloigné de l’Occident [Comme sont éloignés^o les levants des couchants] ÷ (ainsi) Il éloigne de nous nos forfaits [a éloigné de nous nos iniquités].
- Ps. 109:17 וַיֵּאָהֵב קָלְלָהּ וַתְּבוֹאֶהוּ וְלֹא־חָפֵץ בְּבִרְכָּהּ וַתִּרְתֵּק מִמֶּנּוּ:
- Ps 108:17 καὶ ἠγάπησεν κατάραν, καὶ ἤξει αὐτῷ· καὶ οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν, καὶ μακρυνθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.
- Ps 109:17 Il a aimé la malédiction, elle viendra sur lui ÷ Il n’a pas voulu la bénédiction, elle s’éloignera de lui.
- Ps 119:150 קָרְבוּ רִדְפֵי זִמָּה מִתּוֹרַתְךָ רִקְוֹ:
- Ps 118:150 προσήγγισαν οἱ καταδιώκόντές με ἀνομία, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν.
- Ps 119:150 Ils se sont approchés (de moi), ceux qui poursuivent l’infamie [l’anomie] ÷ [mais] de ta Thôrah, ils se sont éloignés.
- Ps. 120: 5 אֲוִי־הָלִי כִּי־גֵרְתִי מִשָּׁד שְׁכֵנֹתַי עִם־אֶהְלִי קִדְרָר:
- Ps 119: 5 οἴμμοι, ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη, κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνομάτων Κηδαρ.
- Ps 120: 5 Malheur à moi, de résider en Mèshèkh [≠ car ma résidence s’est prolongée] ÷ de demeurer [j’ai demeuré sous-la-tente] parmi les tentes de Qédâr !
- Ps. 129: 3 עַל־גִּבִּי חָרְשׁוּ חֲרָשִׁים הָאֲרִיכוּ לְמַעַנּוֹתָם [לְמַעַנֵּינִתָם]:
- Ps 128: 3 ἐπὶ τοῦ νώτου μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοί, ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν·
- Ps 129: 3 Sur mon dos, ont labouré des laboureurs ÷ allongeant leurs sillons.
- Ps 128: 3 [Dans mon dos, les pécheurs ont tramé leurs embûches, elle s’est prolongée leur iniquité.]

- Qo 3: 5 עַת לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים וְעַת כְּנֹס אֲבָנִים עַת לְחַבֹּק וְעַת לְרַק מִחֶבֶק:
- Ecc. 3: 5 καιρὸς τοῦ βαλεῖν λίθους καὶ καιρὸς τοῦ συναγαγεῖν λίθους, καιρὸς τοῦ περιλαβεῖν καὶ καιρὸς τοῦ μακρυνθῆναι ἀπὸ περιλήψεως,
- Qo 3: 1 Il y a pour tout un moment ÷ et un temps pour toute chose sous les cieux (...)
- Qo 3: 5 un temps pour jeter des pierres et un temps pour les ramasser ; un temps pour étreindre et un temps pour s'**éloigner** {= s'abstenir} d'étreindre, ¹
- Qo 7:23 כָּל־זֶה נִסִּיתִי בְּחַכְמָה אֲמַרְתִּי אֲחַכְמָה וְהִיא רְחוֹקָה מִמֶּנִּי:
- Qo 7:24 רְחוֹק מִהַשְׁתִּיחַ וְעִמָּךְ | עִמָּךְ מִי יִמְצְאוּנִי:
- Ecc. 7:23 Πάντα ταῦτα ἐπέειρασα ἐν τῇ σοφίᾳ· εἶπα Σοφισθήσομαι,
- Ecc. 7:24 καὶ αὐτὴ ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ μακρὰν ὑπὲρ ὃ ἦν, καὶ βαθὺ βάθος, τίς εὕρησει αὐτό;
- Qo 7:23 Tout cela, je l'ai mis-à-l'épreuve par la sagesse ÷ J'ai dit : Je serai sage, [TM mais c'est resté loin de moi !]
- Qo 7:24 Lointain est ce qui existe ÷ et profond, profond ; qui le découvrira ?
- LXX≠ [Et elle s'est éloignée de moi, loin de ce que j'étais ; et cette profondeur profonde, qui la trouvera ?]
- Qo 8:13 וְטוֹב לֹא־יִהְיֶה לְרָשָׁע וְלֹא־יֵאָרֶיךָ יָמִים כְּצֶלְ אֲשֶׁר אֵינְנוּ יָרָא מִלְּפָנֵי אֱלֹהִים:
- Ecc. 8:13 καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔσται τῷ ἀσεβεῖ, καὶ οὐ μακρυνεῖ ἡμέρας ἐν σκιᾷ ὅς οὐκ ἔστιν φοβούμενος ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ.
- Qo 8:13 Mais, du bien, il n'y en a pas pour le méchant [*l'impie*] ; et, comme l'ombre [≠ dans l'ombre], il ne prolongera pas ses jours ÷ parce qu'il ne craint pas la Face de Dieu.
- PsSal 12: 4 Μακρύναι ὁ θεὸς ἀπὸ ἀκάκων χεῖλη παρανόμων ἐν ἀπορία, καὶ σκορπισθεῖησαν ὅστᾳ ψιθύρων ἀπὸ φοβουμένων κύριον· ἐν πυρὶ φλογὸς γλῶσσα ψίθυρος ἀπόλοιτο ἀπὸ ὀσίων.
- PsSal 12: 4 *Que Dieu éloigne des innocents les lèvres des impies (qui sont) dans la perplexité / (qui) ne savent quel chemin prendre ! Que les os des calomniateurs soient dispersés, loin de ceux qui craignent le Seigneur ! Que la langue médisante périclisse loin des saints, dans le feu flamboyant !*
- Ps Sal 16:10 τὴν γλῶσσάν μου καὶ τὰ χεῖλη μου ἐν λόγοις ἀληθείας περιστείλον, ὄργην καὶ θυμὸν ἄλογον μακρὰν ποίησον ἀπ' ἐμοῦ.
- Ps Sal 16:11 γογγυσμὸν καὶ ὀλιγοψυχίαν ἐν θλίψει μάκρυνον ἀπ' ἐμοῦ, ἐὰν ἁμαρτήσω ἐν τῷ σε παιδεύειν εἰς ἐπιστροφήν.
- PsSal 16:10 *Revêts mes lèvres et ma langue de parole de vérité ; colère et fureur déraisonnable, tiens-les loin de moi.*
- PsSal 16:11 *Eloigne de moi le murmure° et le manque-de-souffle dans la détresse ; par laquelle, si je viens à pécher, tu me corriges en vue de (ma) conversion.*

¹ Cf. Test. Nephtali, VIII, 7-8.

Is. 6:12

וְרַק יִהְיֶה אֶת־הָאָדָם
וְרַבָּה הָעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

Is 6:12 καὶ μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ὁ θεὸς τοὺς ἀνθρώπους,
καὶ οἱ καταλειφθέντες πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς·

Isaïe 6:11 Et j'ai dit : "Jusqu'à quand, Seigneur ?" ÷
et il a dit : Jusqu'à ce que les villes s'écroulent [*soient désertes*], parce qu'inhabitées
et les maisons parce qu'il n'est pas d'homme
et que le sol, dévasté, soit une désolation [*et la terre sera laissée déserte*].

Isaïe 6:12 Et YHWH éloignera les hommes ÷ et grand sera l'abandon au sein de la terre.
LXX ≠ [*Et après cela Dieu éloignera les hommes
et seront multipliés les délaissés sur la terre.*]

Is. 49:19

כִּי חָרַבְתִּיךָ וְשָׁמַמְתִּיךָ וְאֶרֶץ הָרֶסֶתִיךָ
כִּי עָתָה תִצְרִי מִיּוֹשֵׁב וְרַקוּ מִבְּלִעַיִךָ׃

Is 49:19 ὅτι τὰ ἔρημά σου καὶ τὰ διεφθαρμένα καὶ τὰ πεπτωκότα
νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ τῶν κατοικούντων,
καὶ μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ οἱ καταπίνοντές σε.

Isaïe 49:18 Lève les yeux aux alentours (Çîôn) et vois (...)

Isaïe 49:19 Car tes ruines, tes lieux désolés et ta terre détruite
LXX ≠ [*Car tes (lieux) désolés et tes destructions et tes (bâtisses) tombées (en ruine)*] ÷
désormais seront trop étroits pour tes habitants
et ils seront éloignés, ceux qui te dévoraient.

Is. 54: 2

הֲרִחִיבִי מְקוֹם אֹהֶלְךָ וִירֵיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יִטּוּ אֶל־תְּחִשְׁבִּי
הָאָרֶץ כִּי מִיתְרֶיךָ וַיִּתְדֶיךָ חֲגִקִי׃

Is 54: 2 πλάτυνον τὸν τόπον τῆς σκηנῆς σου καὶ τῶν αὐλαιῶν σου, πῆξον, μὴ φείσῃ·
μάκρυνον τὰ σχοινίσματά σου καὶ τοὺς πασσάλους σου κατίσχυσον.

Isaïe 54: 2 Elargis le lieu de ta tente et les toiles de tes demeures qu'on les tende,
LXX ≠ [*Elargis le lieu de ta tente et tes toiles, fixe-(les),*] ÷
Allonge tes cordes et tes piquets, renforce-les !

Jér. 27:10

כִּי שֶׁקֶר הֵם נְבִאִים לָכֵם
לְמַעַן הִרְחִיק אֶתְכֶם מֵעַל אֲדַמְתְּכֶם וְהִדְחִיתִי אֶתְכֶם וְאֲבַדְתֶּם:

Jér. 34:10 ὅτι ψευδῆ αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν
πρὸς τὸ μακρῦναι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν.

Jér. 27: 9 Et vous, n'écoutez donc pas vos [faux]-prophètes,

Jér. 34: 9ni ceux qui, pour vous, pratiquent la divination
ni ceux qui, pour vous, (lisent l'avenir) dans les songes,
ni vos astrologues [ceux qui, pour vous, prennent les augures],
ni vos sorciers ÷

qui [™ + eux], vous disent [™ + pour dire] : Non, vous ne servirez point le roi de Bâbel !

Jér. 27:10 Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent ÷

Jér. 34:10 pour vous éloigner de votre sol
™ + [pour que je vous bannisse et que vous périssiez].

Lam. 1:16

עַל-אַלֶּה | אֲנִי בֹכָה עֵינַי | עֵינַי יֵרְדוּ מַיִם
כִּי-רָחַק מִמֶּנִּי מְנַחֵם מְשִׁיב נֶפְשִׁי
הָיוּ בְנֵי שׁוֹמְמִים כִּי גָבַר אוֹיֵב:

Lam. 1:16 Ὁ ὀφθαλμός μου κατήγαγεν ὕδωρ,
ὅτι ἔμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ ὁ παρακαλῶν με, ὁ ἐπιστρέφων ψυχὴν μου·
ἐγένοντο οἱ υἱοί μου ἠφανισμένοι, ὅτι ἐκραταιώθη ὁ ἐχθρός.

Lam. 1:16 [™ + C'est pour cela que je pleure,]
mon œil, mon œil est descendu {= a fondu} en eau [mon œil a fait tomber de l'eau] ;
car il s'est éloigné de moi, celui qui me console,
qui ferait revenir mon âme / me ferait revenir à la vie ÷
mes fils sont désolés [ont été défigurés / ont disparu],
car l'ennemi a été (le plus) fort [a été fortifié].